

# Table of Contents

|   |    |
|---|----|
| <b>Preface</b> .....  | 5  |
| <b>Table of Contents</b> .....  | 7  |
| <b>1 Introduction</b> .....   | 13 |
| <b>1.1</b> Love at second sight: why most people dislike and some people love dictionaries..... | 13 |
| <b>1.2</b> Lexicography and linguistics .....   | 14 |
| <b>1.3</b> Practical lexicography and metalexicography.....                                     | 16 |
| <b>1.4</b> The aims of this book.....   | 18 |
| <b>1.5</b> A note on the citations from dictionaries .....                                      | 18 |
| <b>2 The Theory of Lexicographic Scope</b> .....  | 21 |
| <b>2.1</b> Dictionaries: a first look.....  | 21 |
| <b>2.1.1</b> Why we need dictionaries .....   | 21 |
| <b>2.1.2</b> Mono- and bilingual dictionaries .....   | 23 |
| <b>2.1.3</b> Dictionaries and encyclopedias .....   | 24 |
| <b>2.1.4</b> Dictionaries and grammars.....   | 25 |
| <b>2.1.5</b> Lexicography as an art .....   | 26 |
| <b>2.2</b> Dictionary types and lexico-parameters .....   | 26 |
| <b>2.2.1</b> Lexico-parameters of content.....  | 27 |
| <b>2.2.1.1</b> Lemma selection .....  | 27 |
| <b>2.2.1.2</b> Information types .....  | 29 |
| <b>2.2.1.3</b> Accuracy and completeness .....  | 31 |
| <b>2.2.2</b> Lexico-parameters of form.....   | 32 |
| <b>2.2.2.1</b> User-friendliness .....  | 32 |
| <b>2.2.2.2</b> Cost .....   | 33 |
| <b>2.3</b> The theory of scope in lexicography .....  | 34 |
| <b>3 Dictionary Structures</b> .....  | 37 |
| <b>3.1</b> Dictionaries and the competent user .....  | 37 |
| <b>3.2</b> The component parts of a dictionary – a survey.....                                  | 38 |
| <b>3.3</b> The word list .....  | 40 |
| <b>3.3.1</b> Lemmatisation.....   | 40 |

## Table of Contents

|         |   |    |
|---------|---|----|
| 3.3.1.1 | Lexemes, words forms, citation forms .....  | 40 |
| 3.3.1.2 | Super-lexemic items.....  | 41 |
| 3.3.1.3 | Word Forms .....  | 42 |
| 3.3.1.4 | Semantic aspects of lemmatisation: homonymy<br>and polysemy.....                      | 42 |
| 3.3.1.5 | Affixes .....   | 44 |
| 3.3.2   | Types of lemmatic ordering .....  | 44 |
| 3.3.2.1 | Alphabetical and thematic ordering .....  | 44 |
| 3.3.2.2 | Variants of alphabetical ordering .....   | 45 |
| 3.3.2.3 | The placement of multi-word lemmata .....   | 48 |
| 3.4     | The dictionary entry .....  | 48 |
| 3.4.1   | Theme and rheme .....   | 48 |
| 3.4.2   | Lemmata, sublemmata and non-lemmatic addresses.....                                   | 49 |
| 3.4.3   | Thematic progression in the dictionary entry .....                                    | 51 |
| 3.4.4   | Structural divisors, lemmatisation and entry structures.....                          | 54 |
| 3.4.5   | Convention and variation in entry structures.....                                     | 56 |
| 3.4.6   | Multi-lemmatic dictionary entries .....   | 59 |
| 3.4.7   | Representation forms: layout and typographic<br>conventions in the entry .....        | 61 |
| 3.5     | Representation forms beyond the entry.....  | 62 |
| 3.5.1   | Pictorial illustrations .....   | 63 |
| 3.5.2   | Charts .....  | 66 |
| 3.5.3   | Usage Notes .....   | 67 |
| 4       | <b>Information Types in Monolingual Dictionaries</b> .....                            | 71 |
| 4.1     | Information on meaning: describing senses .....                                       | 71 |
| 4.1.1   | Linguistic considerations: distinguishing between<br>different senses of a word.....  | 71 |
| 4.1.2   | Lexicographic aspects: how can meaning be shown in<br>monolingual dictionaries? ..... | 72 |
| 4.1.3   | What do dictionary definitions do? .....  | 75 |
| 4.1.4   | The vocabulary of definitions.....  | 77 |
| 4.1.4.1 | The policy of using a flexibly applied<br>controlled defining vocabulary .....        | 77 |
| 4.1.4.2 | Defining vocabulary and the lexicoparameter of<br>accuracy.....                       | 78 |
| 4.1.4.3 | The design of a controlled defining vocabulary .....                                  | 80 |
| 4.1.5   | Syntax of definitions .....   | 81 |
| 4.1.5.1 | Complexity of definitions .....   | 81 |
| 4.1.5.2 | Full sentence definitions .....   | 82 |
| 4.2     | Further aspects of meaning and use .....  | 83 |
| 4.2.1   | Types of associative meaning.....   | 83 |

|                |   |     |
|----------------|---|-----|
| <b>4.2.2</b>   | Forms of lexicographical representation .....   | 85  |
| <b>4.2.3</b>   | Lexicographical practice .....  | 86  |
| <b>4.3</b>     | Dialectal varieties of English .....  | 87  |
| <b>4.3.1</b>   | Standard and non-standard varieties.....  | 87  |
| <b>4.3.2</b>   | Information on dialectal variation to be given in dictionaries                                    | 88  |
| <b>4.3.2.1</b> | Differences in linguistic form .....  | 89  |
| <b>4.3.2.2</b> | Differences in meaning .....  | 90  |
| <b>4.4</b>     | Relations with other lexemes and other lexical units .....  | 92  |
| <b>4.5</b>     | Pronunciation .....   | 93  |
| <b>4.5.1</b>   | The status of information on pronunciation in English<br>dictionaries .....                       | 93  |
| <b>4.5.2</b>   | Representing pronunciation in dictionaries: transcription<br>systems.....                         | 94  |
| <b>4.5.3</b>   | Phonemes or phones? .....   | 95  |
| <b>4.6</b>     | Spelling .....  | 96  |
| <b>4.7</b>     | Grammatical information.....  | 98  |
| <b>4.7.1</b>   | Item-related grammatical features.....  | 98  |
| <b>4.7.2</b>   | Word class.....   | 99  |
| <b>4.7.3</b>   | Restricting the scope of a word class label – specifying<br>particular grammatical features ..... | 101 |
| <b>4.7.4</b>   | Word forms .....  | 102 |
| <b>4.7.5</b>   | Information on valency .....  | 103 |
| <b>4.7.5.1</b> | Valency and valency patterns.....   | 103 |
| <b>4.7.5.2</b> | Lexicographic forms of representation.....  | 105 |
| <b>4.8</b>     | Multi-word units .....  | 110 |
| <b>4.8.1</b>   | Two views of collocation .....  | 110 |
| <b>4.8.2</b>   | The representation of collocational information in<br>dictionaries .....                          | 111 |
| <b>4.8.3</b>   | The idiom principle and its consequences for lexicography.  | 115 |
| <b>4.9</b>     | Frequency.....  | 120 |
| <b>4.10</b>    | Anticipating errors .....   | 122 |
| <b>4.11</b>    | Etymology.....  | 123 |
| <b>4.12</b>    | Examples.....   | 124 |
| <b>4.12.1</b>  | Importance and function of examples .....   | 124 |
| <b>4.12.2</b>  | Formal aspects.....   | 125 |
| <b>4.12.3</b>  | Types of examples: invented and authentic.....  | 126 |
| <b>4.12.4</b>  | Choosing examples .....   | 128 |

## Table of Contents

|                |  |     |
|----------------|--|-----|
| <b>5</b>       | <b>Information Types in Bilingual Dictionaries</b> .....                               | 131 |
| <b>5.1</b>     | <b>Mono- and bilingual dictionaries</b> .....  | 131 |
| <b>5.1.1</b>   | Expectations by users and language professionals .....                                 | 131 |
| <b>5.1.2</b>   | Direction of use: bi- and monofunctional dictionaries .....                            | 132 |
| <b>5.1.3</b>   | Information types in mono- and bilingual dictionaries.....                             | 134 |
| <b>5.2</b>     | <b>Equivalence in bilingual dictionaries</b> .....                                     | 135 |
| <b>5.2.1</b>   | Lexicographic equivalence as an information type .....                                 | 135 |
| <b>5.2.2</b>   | Equivalence in lexicography and translation theory.....                                | 138 |
| <b>5.2.3</b>   | Interlingual equivalence and structural semantics .....                                | 140 |
| <b>5.2.3.1</b> | The arbitrariness of meaning.....  | 140 |
| <b>5.2.3.2</b> | The complexity of equivalence relations.....   | 143 |
| <b>5.2.4</b>   | Lexicographic equivalence.....   | 146 |
| <b>5.2.5</b>   | Forms of representation of equivalence in bilingual<br>dictionaries .....              | 147 |
| <b>5.2.5.1</b> | Equivalent discrimination and lemma identification.                                    | 147 |
| <b>5.2.5.2</b> | Labels.....  | 150 |
| <b>5.3</b>     | <b>The indication of meaning in bilingual dictionaries</b> .....                       | 152 |
| <b>5.3.1</b>   | Culture specific words.....  | 152 |
| <b>5.3.2</b>   | Forms of semantic representation in bilingual dictionaries..                           | 153 |
| <b>5.4</b>     | <b>Pronunciation, spelling and grammar</b> .....                                       | 154 |
| <b>5.4.1</b>   | Direction of use and functionality .....   | 154 |
| <b>5.4.2</b>   | Pronunciation .....  | 157 |
| <b>5.4.3</b>   | Orthography .....  | 158 |
| <b>5.4.4</b>   | Grammar .....  | 160 |
| <b>5.4.4.1</b> | Purposes of grammatical information in the<br>bilingual dictionary.....                | 160 |
| <b>5.4.4.2</b> | Grammatical models .....   | 161 |
| <b>5.4.4.3</b> | The representation of grammatical information .....                                    | 163 |
| <b>5.5</b>     | <b>Beyond the word: phraseological information in bilingual<br/>dictionaries</b> ..... | 166 |
| <b>5.5.1</b>   | Lexemic and non-lexemic multi-word units.....  | 166 |
| <b>5.5.2</b>   | Equivalence relations of idioms .....  | 166 |
| <b>5.5.3</b>   | Collocation .....  | 167 |
| <b>5.5.3.1</b> | The inherently contrastive character of collocation ..                                 | 167 |
| <b>5.5.3.2</b> | The representation of collocations in the bilingual<br>dictionary.....                 | 169 |
| <b>5.5.3.3</b> | The place of collocations in the bilingual dictionary                                  | 170 |
| <b>5.5.4</b>   | Translated sentences and phrases .....   | 171 |
| <b>5.5.4.1</b> | Examples.....  | 171 |
| <b>5.5.4.2</b> | Probabemes and the idiom-principle .....   | 172 |
| <b>5.5.5</b>   | Multi-word units and the lexico-parameter of accuracy.....                             | 174 |

|          |   |     |
|----------|---|-----|
| 5.5.6    | Multi-word-units and the lexico-parameter of completeness .....       | 175 |
| 5.5.7    | The representation of multi-word units .....                          | 176 |
| 5.6      | The status of bilingual dictionaries .....                            | 177 |
| <b>6</b> | <b>Electronic Dictionaries</b> .....                                  | 181 |
| 6.1      | Electronic dictionaries or dictionaries in the electronic medium?.... | 181 |
| 6.2      | Content.....  | 183 |
| 6.3      | Format .....  | 184 |
| 6.3.1    | Text .....  | 184 |
| 6.3.2    | Audio.....  | 185 |
| 6.3.3    | Video.....  | 186 |
| 6.4      | Medium.....   | 188 |
| 6.4.1    | Hyperlinking .....  | 188 |
| 6.4.2    | A flexible, usage-driven microstructure .....                         | 189 |
| 6.4.3    | Search routines in e-dictionaries .....                               | 191 |
| 6.4.3.1  | Lemma searches and phrasal searches .....                             | 191 |
| 6.4.3.2  | Advanced searches.....  | 193 |
| 6.5      | The end of the printed dictionary? .....                              | 195 |
| <b>7</b> | <b>The Data of Lexicography</b> .....                                 | 197 |
| 7.1      | The dictionary base.....  | 197 |
| 7.2      | Langue data: introspection and elicitation.....                       | 198 |
| 7.3      | Parole data: citations .....  | 200 |
| 7.4      | Parole data: corpora .....  | 202 |
| 7.4.1    | The corpus revolution: advantages and limitations of corpora .....    | 202 |
| 7.4.2    | The development of corpora in lexicography .....                      | 204 |
| 7.4.3    | The use of corpora in lexicography .....                              | 206 |
| 7.5      | Secondary sources.....  | 211 |
| <b>8</b> | <b>A Survey of English Dictionaries</b> .....                         | 213 |
| 8.1      | The evolution of English dictionaries: a historical sketch.....       | 213 |
| 8.2      | English dictionaries today: general and specialized.....              | 215 |
| 8.3      | Historical dictionaries .....   | 217 |
| 8.3.1    | Diachronic dictionaries .....   | 218 |
| 8.3.2    | Period dictionaries.....  | 220 |

## Table of Contents

|                              |   |     |
|------------------------------|---|-----|
| 8.4                          | Idiom and phrasal verb dictionaries .....                     | 221 |
| 8.5                          | Syntagmatic dictionaries .....                                | 225 |
| 8.5.1                        | Collocation dictionaries.....                                 | 225 |
| 8.5.2                        | Valency dictionaries.....                                     | 228 |
| 8.6                          | Paradigmatic dictionaries .....                               | 231 |
| 8.6.1                        | Synonym dictionaries and thesauri.....                        | 231 |
| 8.6.2                        | Pictorial dictionaries.....                                   | 235 |
| 8.7                          | Pronunciation dictionaries.....                               | 237 |
| 8.8                          | Learner's dictionaries.....                                   | 241 |
| 8.8.1                        | Characteristics of the monolingual learner's dictionary ..... | 242 |
| 8.8.2                        | The evolution of the English learner's dictionary .....       | 243 |
| 8.8.3                        | Encyclopedic learner's dictionaries.....                      | 245 |
| 8.8.4                        | English lexicography and the learner's dictionary .....       | 246 |
| <b>References</b>            | .....   | 249 |
| R.1                          | Dictionaries .....  | 249 |
| R.2                          | Further references .....                                      | 258 |
| <b>List of Reproductions</b> | .....   | 279 |
| <b>Terminological Index</b>  | .....   | 283 |